

УДК 811.161.1

О НЕКОТОРЫХ НОВЫХ ТИПАХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЛОВА-«КЕНТАВРЫ»

© 2010 г.

Л.П. Крысин

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва

leonid-krysin@mail.ru

Поступила в редакцию 11.05.2010

Рассматриваются слова, состоящие из двух частей. В первой части – иноязычный элемент, в письменной речи представленный латиницей, во второй – русское или ранее заимствованное слово, изображаемое кириллицей: *TV-программа*, *PR-служба*, *PIN-код*, *SIM-карта*, *SMS-сообщение*, *e-mail-адрес* и т.п. Обсуждается вопрос о принадлежности такого рода образований системе русского языка и об их функциональном статусе.

Ключевые слова: сложные слова, аббревиатура, графическая норма.

Древнегреческое слово *kentauros* буквально значит ‘убивающий быков’. Кентавры, как известно, – это персонажи древнегреческой мифологии, полулюди-полулошади, обитавшие в горах и лесных чащах. Туловище кентавра в верхней своей части – человеческое (и с человеческой головой), а в нижней – конское.

В переносном смысле кентавром можно обозначить нечто единое, но состоящее из разных, трудно совместимых (и всё же совмещаемых) частей. Эта метафора вполне годится для обозначения категории слов, которая сравнительно нова для русского языка.

Кентаврами я называю сложные слова, первая часть которых – иноязычная и пишется при этом латиницей, а вторая русская или также иноязычная, но пишущаяся кириллическим шрифтом. Например: *TV-программа*, *PR-служба*, *IQ-тесты*, *PIN-код*, *SIM-карта*, *SMS-сообщение*, *e-mail-адрес*, *ICQ-сеть*, *WWW-страница*.

Надо пояснить приведенные примеры, во всяком случае – первые их части.

Аббревиатурой *TV* нередко обозначают телевидение (строго говоря, *TV* – сокращение сложного английского слова *television* ‘телевидение’), и слово *TV-программа* – это короткое обозначение того, что в более традиционном варианте выглядит как *программа телевидения*, *телевизионная программа*. *PR* – сокращение английского словосочетания *public relations* – общественные отношения; связи с общественностью. В русском языке на основе этой аббревиатуры в самом конце XX века появилось существительное *пиар*, обозначающее вид информационной деятельности, направленной

на формирование общественного мнения о ком- или о чем-либо, и многочисленные производные этого существительного: *пиарить*, *пиарщик*, *пиарский*, *пиаровский*, *распиарить* и т.п.

Сокращением *IQ* обозначают коэффициент умственного развития: *I* – начальная буква в английском слове *intelligence* ‘интеллект, умственные способности’, а *Q* – начальная буква в английском *quotient* ‘показатель, коэффициент’.

PIN в слове *PIN-код* также является аббревиатурой и расшифровывается следующим образом: *personal identification number*, то есть ‘персональный (или индивидуальный) идентификационный номер’. *SIM* в слове *SIM-карта* – это сокращение по первым буквам английского словосочетания *subscriber identity module*¹ ‘модуль идентификации абонента’.

Аббревиатура *SMS* в слове-кентавре *SMS-сообщение* – результат сокращения английского словосочетания *short message service* ‘служба коротких сообщений’. Сейчас *SMS* превратилось в *СМС* и даже в *эсмэску* и стало привычным в устно-разговорной речи молодёжи, активно использующей этот вид телефонной связи. Похожий процесс происходит и со словами *PIN-код*, *SIM-карта*: изображаемое в письменных текстах (инструкциях, руководствах и т.п.) латинскими буквами *PIN*- превращается в кириллическое и пишущееся строчными буквами *пин*-, а *SIM-карта* – в *сим-карту* и даже в *симку*.

В английском сложном слове *e-mail* первая буква – сокращение слова *electronic* ‘электронная’, а *mail* значит ‘почта’. Название компьютерной сети *ICQ* происходит от английской фразы *I seek you* ‘Я ищу тебя’; читается: “ай-сик-ю”. *WWW* – еще одна английская аббревиа-

тура, которая расшифровывается как *World Wide Web* и обозначает Всемирную паутину (то есть Интернет). Часто от этого английского словосочетания берут только конечное слово – *Web* ‘сеть, паутина’, которое по смыслу замещает всё словосочетание, – и создают с его помощью сложные слова, относящиеся к сфере Интернета: *web-адрес*, *web-графика*, *web-документ*, *web-редактор*² и т.п.

Как видим, большая часть подобных слов обозначает новые реалии, относящиеся главным образом к телевидению, новым видам связи, новым информационным технологиям, к Интернету. Кстати говоря, само слово *Интернет* два-три десятилетия назад также изображалось в русских текстах латиницей: *Internet*, *Internet-сервис*, а теперь оно изображается на письме только кириллицей и имеет тенденцию к написанию со строчной буквы: *интернет*; сложные слова с этой первой частью всегда пишутся со строчной: *интернет-издание*, *интернет-магазин*, *интернет-портал*, *интернет-реклама* и т.п.³

В других сферах деятельности есть такого рода сложные слова, в которых первая часть пишется кириллицей, но при этом такая часть не существует в русском языке в виде самостоятельного слова. Таковы, например, названия некоторых российских банков: *Сити-банк*, *Фора-банк*, *Витабанк*, *Форус Банк*, *Номос-Банк*, *Экси-банк* (в области этих наименований царит орфографический разнобой: одинаковые по структуре слова пишутся то через дефис, то раздельно, то слитно). Это еще один вид слов, которые также можно назвать словами-кентаврами. Ведь по природе первые и вторые части таких слов очень разные: вторые части существуют как самостоятельные слова, имеющие определенный грамматический статус и обладающие тем или иным лексическим значением, а первые части – это либо лексические элементы другого языка, используемые только для данного наименования (напр., *Сити-банк*), либо слова, придуманные основателями банка, либо слова – результат некоего «шифра» (напр., название *Гута-Банк* в начальной своей части содержит производное от фамилии основателя этого банка), но ни те, ни другие, ни третьи не являются словами русского языка.

Теперь зададимся вопросами: насколько освоены русским языком такого рода слова-кентавры? Принадлежат ли они ему и, следовательно, должны описываться в словарях русского языка, или же это своего рода макароническая лексика (которая традиционно не включается в толковые словари и даже в словари ино-

странных слов)? Как соотносятся такой способ словообразования и его результаты (в виде слов-кентавров) с системой русского языка и как должна оценивать их литературная норма?

Для ответа на эти вопросы надо обратиться к еще одной группе единиц современного русского языка. Одни исследователи считают их сложными словами, другие (например, М.В. Панов) – словосочетаниями, состоящими из определения – так называемого аналитического прилагательного⁴ – и определяемого (существительного).

Это единицы вида: *авиарейс*, *автопробег*, *аудиозапись*, *бизнес-план*, *видеокассета*, *нанотехнологии*, *метеосводка*, *панк-группа*, *сервис-центр* и т.п. В одних словах этого ряда первые части – сокращения прилагательных: *авиа...* – от *авиационный*, *авто...* – от *автомобильный*, *метео...* – от *метеорологический*; в других эти части сами являются прилагательными (неизменяемыми): *аудио*, *видео*, *нано*; в третьих первая часть – по виду обычное существительное: *бизнес*, *панк*, *сервис*, но в данном случае выполняющее функцию определения при второй части сложного слова: если мы не расслышали, какого рода *план* или *центр* имеет в виду наш собеседник, произнесший слова *бизнес-план* или *сервис-центр*, то мы спросим: *какой план?* *какой центр?* – то есть зададим вопрос, ответом на который обычно является слово-прилагательное.

Способ образования такого рода слов относительно нов для русского языка. Исследователи уже отмечали бурный рост числа так называемых частично-сокращенных слов – типа *Конармия*, *детдом*, *крайсовет* – в русском языке первых лет советской власти, широкое употребление в последующие годы слов типа *проф-собрание*, *партбюро*, *совслужащий*, *киберустройство*⁵: вторая часть подобных слов – самостоятельно существующая в словаре лексическая единица, а первая – сокращение того или иного прилагательного (в нашем случае – прилагательных *конный*, *детский*, *краевой*, *профсоюзный*, *партийный*, *советский*, *кибернетический*).

Этот словообразовательный способ оказался очень живучим и продуктивным, и не только в русском языке первой половины и середины XX века. К концу прошлого века он несколько видоизменился: в качестве первой части таких сложных слов стали возможны как сокращения вида *проф-* или *кибер-*, так и единицы, которые существуют в форме самостоятельных слов: иноязычные существительные *бизнес*, *интернет*, *блок* (ср.: *Здесь используется несколько*

блоков – и слово *блок-схема*, которое должно пониматься как схема в виде набора блоков, «блоковая схема») и т.п. и неизменяемые прилагательные иноязычного происхождения: *мини-* (*мини-юбка*, *мини-рассказ*), *рок-* (*рок-музыкант*, *рок-концерт*), *топ-* (*топ-менеджер*, *топ-модель*), *шоу-* (*шоу-бизнес*, *шоу-программа*) и др.

Традиционными, «коренными» для русского языка являются несколько иные способы и средства выражения подобных смыслов:

1) определение в виде изменяемого прилагательного при существительном: вместо *бизнес-план* традиционная система русского словообразования должна была бы предпочесть *бизнесный план* (но, как вполне очевидно, от слова *бизнес* такое прилагательное не образуется), и

2) генитивные сочетания, то есть сочетания существительного с другим существительным в родительном падеже: *план бизнеса* (но если определение – несклоняемое существительное или неизменяемое прилагательное, то этот способ не работает: не образуется форма родительного падежа).

Современное русское словообразование предпочитает создание сложных слов описанного выше типа (*бизнес-план*, *интернет-служба*, *видеопираты*), и в этом предпочтении можно видеть влияние английского языка, в котором подобная словообразовательная модель – ввиду ее универсальности при образовании слов разных частей речи – чрезвычайно распространена. Заметим, что некоторые сложные слова целиком были заимствованы из английского, а также из других европейских языков (напр., *бодибилдинг* < англ. *body-building* – букв. ‘телостроительство’, *бэбиситтер* < англ. *babysitter* < *baby* ‘ребенок’ + *sit* ‘сидеть’, *клипмейкер* < англ. *clip-maker* – букв. ‘делающий клипы’, *шорт-трек* < англ. *short-track* – букв. ‘короткая дорожка’, *блицкриг* < нем. *Blitzkrieg* < *Blitz* ‘молния’ + *Krieg* ‘война’), и это явилось еще одним фактором, способствовавшим продуктивности образования слов типа *бизнес-план*.

Появление в русском языке слов-кентавров – также несомненный результат влияния английской словообразовательной системы. Но легко видеть, что и слова-кентавры – при том, что в первых своих частях они явные иностранцы (мало того, что часто это иноязычные аббревиатуры, так они еще и записываются латинским шрифтом!), – это тот же словообразовательный способ создания сложных слов, который представлен в «старых» частично-сокращенных словах типа *профсоюз*, *совслужащий* или в более

недавних образованиях *мини-юбка*, *рок-музыкант* и под.

Однако даже соглашаясь с тем, что описанный способ создания новых сложных слов уже усвоен системой русского словообразования, трудно отделаться от ощущения, что все эти *PIN-коды*, *SIM-карты*, *web-документы*, *WWW-страницы* и *IQ-тесты* – слова-чужаки, не принадлежащие русской лексике. Они свойственны лишь некоторым разновидностям русских текстов, некоторым сферам общения и некоторым коммуникативным ситуациям, и эта ограниченность не позволяет считать их полноценным и единицами русского словаря. Разумеется, они заслуживают и лексикографического описания: говорящие по-русски должны понимать, что значат такого рода слова и как их надо употреблять. Но это описание, по всей видимости, должно осуществляться в словарях особого рода – подобных тем, в которых описываются специальные научные и технические термины.

И, наконец, ответ на вопрос о норме: как должна оценивать слова-кентавры литературная норма? Как известно, норма многолика: есть нормативные требования к орфографическому облику слова, к его правильному произношению, к его словообразовательной структуре, к его значению, к способам сочетаемости слова с другими единицами в тексте, к функционально-стилистической характеристике.

Слова-кентавры в большинстве своем не соответствуют русской графической норме: слова, принадлежащие русскому языку, должны изображаться на письме кириллическим шрифтом. Они не всегда соответствуют и норме орфоэпической: ведь при устном употреблении некоторых слов-кентавров мы вынуждены в их первых частях произносить не звуки русского языка, а названия букв иного языка, напр., *CD* = си-ди, *ICQ* = ай-си-кью, *WWW* = дабл-ю, дабл-ю, дабл-ю. Правда, там, где такая первая часть образует слоговое слово, говорящие превращают его в звучащую по-русски единицу и даже начинают писать кириллическим шрифтом: *PIN*-превращается в *пин-*, *SIM-* – в *сим-*, *PR* – в *пиар*, *e-mail* – в *имейл*⁶, и это один из шагов к изменению функционального статуса сложных слов, содержащих эти иноязычные аббревиатуры: слова-кентавры приобретают статус обычных сложных слов (правда, с не всем понятной начальной частью), а первые части некоторых из таких слов делаются самостоятельными словами, иногда при помощи русских словообразовательных средств (*пиар*, *имейл*, разговорные *симка* ‘сим-карта’, *эсмэска* ‘SMS-сообщение’ и нек. др.).

Вопрос о том, насколько слова-кентавры соответствуют словообразовательной норме, мы обсудили выше, а что касается нормы семантической и синтаксической, то эти слова обеим этим нормам вполне соответствуют: каждое из рассмотренных выше слов (и других подобных) имеет определенное значение, и большая их часть употребляется как существительные определенного грамматического рода, имеющие систему склонения и изменяющиеся по числам (в тех случаях, когда слово обозначает нечто исчисляемое).

Как видим, группа слов, употребляющихся в современных русских текстах, которую мы назвали словами-кентаврами, неоднородна как по структуре составляющих ее наименований, так и по их функционально-стилистическому статусу в русском языке. Значительная часть этих слов остается за пределами лексики литературного языка, используя лишь в определенных и при этом специальных сферах и ситуациях общения. И лишь некоторые, наиболее употребительные слова-кентавры постепенно осваиваются говорящими, превращаясь в обычные русские слова, правда, с определенной стилистической окраской и ограничениями в речевом использовании (таковы, например, рассмотренные выше характерные для непринужденной разговорной речи слова *симка*, *эсэмэска*, используемые в молодежной речи *сидшика*, *сидик*, *сидюшка*⁷ – образования от аббревиатуры *CD*, возникшей из сокращения англ. *compact disk* ‘компакт-диск’, *флэшка*, образованное с помощью суффикса –*к(а)* от первой части сложного компьютерного термина *флэш-карта*⁸, и нек. др.).

Слова-«кентавры» – одно из свидетельств того, что язык не консервативен: он живо реагирует на изменяющуюся реальность, и в нем появляются не только новые номинации, но и новые модели, по которым эти номинации образуются.

Примечания

1. В «Новом словаре иностранных слов» Е.В. Захаренко, Л.Н. Комаровой и И.В. Нечаевой (3-е изд., испр. и доп. М., 2008) первая часть слова *сим-карта* имеет отсылку к англ. *similitude* ‘сходство, подобие’, что едва ли объясняет смысл самого понятия *сим-карта*.

2. Некоторые современные словари уже дают элемент *web-* в кириллическом написании *веб-* в качестве словообразовательного элемента русского языка; см., например: Захаренко Е.В., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М., 2003; Русский орфографический словарь. Под ред. В.В. Лопатина. 2-е изд., испр. и доп. М., 2005; Ваулина Е.Ю. Мой компьютер. Толковый словарь. М.,

2005; Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов. М., 2009.

3. *Internet* и для англоязычного мира слово новое. Оно возникло от сложения первой части прилагательного *international* ‘интернациональный, международный’ и существительного *net* в одном из основных его значений – ‘сеть’ и обозначает международную электронную сеть, с помощью которой пользователи компьютеров могут связываться друг с другом и обмениваться разного рода информацией – в виде текстов, фотографий, рисунков, чертежей и т.п. «Толковый словарь русского языка конца XX века» под ред. Г.Н. Складневской (СПб., 1998) указывает даже дату рождения Интернета – 2 января 1969 года, «когда в одном из подразделений Министерства обороны США началась работа над проектом связи компьютеров; в результате этой работы была создана сеть ARPANET (= Advanced Research Projects Agency Net), построенная на тех же принципах, которые легли позднее в основу Интернета».

Всё же сам термин *Internet* и его русский эквивалент *Интернет* появились значительно позже (не ранее середины 80-х годов), а в широкое употребление эти слова вошли, по-видимому, с начала 90-х годов XX века. Во всяком случае, регулярно переиздаваемый и дополняемый новым материалом словарь “Brewer’s Twentieth Century Phrase & Fable” в издании 1991 года еще не содержит этого термина. Нет его и в специально посвященном неологизмам английского языка издании “Fifty Years Among the New Words. A Dictionary of Neologisms” (ed. by J. Algeo. Cambridge University Press, 1991) и в «Новом большом англо-русском словаре», соответствующий (2-й) том которого вышел в 1993 году.

4. См.: Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика. К 70-летию А. А. Реформатского. М., 1971. С. 240-253.

5. См., например: Русский язык и советское общество. Под ред. М.В. Панова. Кн. 3. Словообразование современного русского литературного языка. М., 1968. С. 81 и след.

6. И *тиар*, и *имейл* уже зафиксированы некоторыми современными русскими словарями; см., например: Захаренко Е.В., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М., 2003; Русский орфографический словарь. Под ред. В.В. Лопатина. 2-е изд., испр. и доп. М., 2005; Ваулина Е.Ю. Мой компьютер. Толковый словарь. М., 2005; Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2005; Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. Под ред. академика Н.Ю. Шведовой. М., 2007. См. также мою заметку о слове *имейл* в журнале «Русская речь», 2000, № 3.

7. Некоторые из этих слов зафиксированы в указанном выше словаре Е.Ю. Ваулиной.

8. Согласно современным правилам орфографии, в обоих этих словах предпочтительно написание буквы «е» после «л»: *флешка*, *флеш-карта* (см.: Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник. М., 2006, § 9); однако в Интернете, пользователи которого в основном и употребляют эти слова, преобладает написание с «э».

ON SOME NEW TYPES OF WORDS IN RUSSIAN: «CENTAUR WORDS»

L.P. Krysin

We consider compound words consisting of two parts. The first part is a foreign language element written using the Latin alphabet, the second part is a Russian or an earlier borrowed word written in Cyrillic: *TV-программа*, *PR-служба*, *PIN-код*, *SIM-карта*, *SMS-сообщение*, *e-mail-адрес*, etc. The questions about their place in the system of the Russian language and their functional status are discussed.

Keywords: compound words, abbreviation, graphic norm.